

پابلو نرودا

اسپانیا در قلب ما

ترجمه

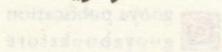
فرامرز سلیمانی

۹

احمد کریمی حکاک



نشر گویا



فهرست

۷	پیشگفتار
۱۹	یادداشت مترجمان
۲۱	نیایش
۲۳	بمباران / دشنام
۲۵	اسپانیا، بینوای خطای توانگران
۲۷	سنت
۲۹	مادرید ۱۹۳۶
۳۱	چند نکته را توضیح می‌دهم
۳۵	سرودی برای مادرانِ رزمندگانِ مقتول
۳۹	اسپانیا به چه می‌مانست
۴۳	ورود تیپ بین‌المللی به مادرید
۴۷	نبرد رود خاراما
۴۹	آلمریا
۵۱	خاک سوخته

پیشگفتار

اسیانیا در قلب ما

«... هرگز موضوعی بارورتر از جنگ اسپانیا برای شاعران پدید نیامده است. خونی که در اسپانیا ریخته شد آهنگسازی بود که تا زمانی دراز به جان شعر لرزد درآفکند.»

با این کلام، پابلو نرودا، شاعر آواره به جنگ اسپانیا پرداخت. جنگی که نرودا را به سوی تعهد سیاسی هرچه بیشتر کشانید و از او شاعری مردمگرا و پیشو رساخت و شعرش را دستخوش تغییراتی بزرگ کرد. تاریخ و شعر را در کنار هم می‌نهیم تا زمینه‌ی فکری شاعر را دریابیم.

* * *

در ۱۴ آوریل ۱۹۳۱، آلمونسو پادشاه اسپانیا برای پیشگیری از جنگ داخلی تصمیم به استعفا گرفت و جمهوری کار خود را آغاز کرد اما رئیس جمهور و نخست وزیر همراه با احزاب راست و چپ موفق به کنترل کشور، جلب رضایت مردم و از میان بردن مشکلات نشدند. آنگاه فرانسیسکو فرانکو ژنرال خونسرد، خشک و خشن پا به میدان گذارد. یار و یاور او ژنرال‌های تشنه به خونی بودند که در شمال و جنوب اسپانیا ارتشر را زیر سلطه‌ی خود داشتند.

۵۳	سانخورخو در دوزخ
۵۵	»مولا« در دوزخ
۵۷	ژنال فرانکو در دوزخ
۶۱	سرودی برای برجی ویرانه‌ها
۶۳	پیروزی بازوان مردم
۶۵	اتحادیه‌ها در جبهه
۶۷	پیروزی
۶۹	چشم‌انداز پس از نبرد
۷۱	گروهان ضد تانک
۷۳	مادرید ۱۹۳۷
۷۷	چامه‌ی خورشیدی برای ارتش مردم